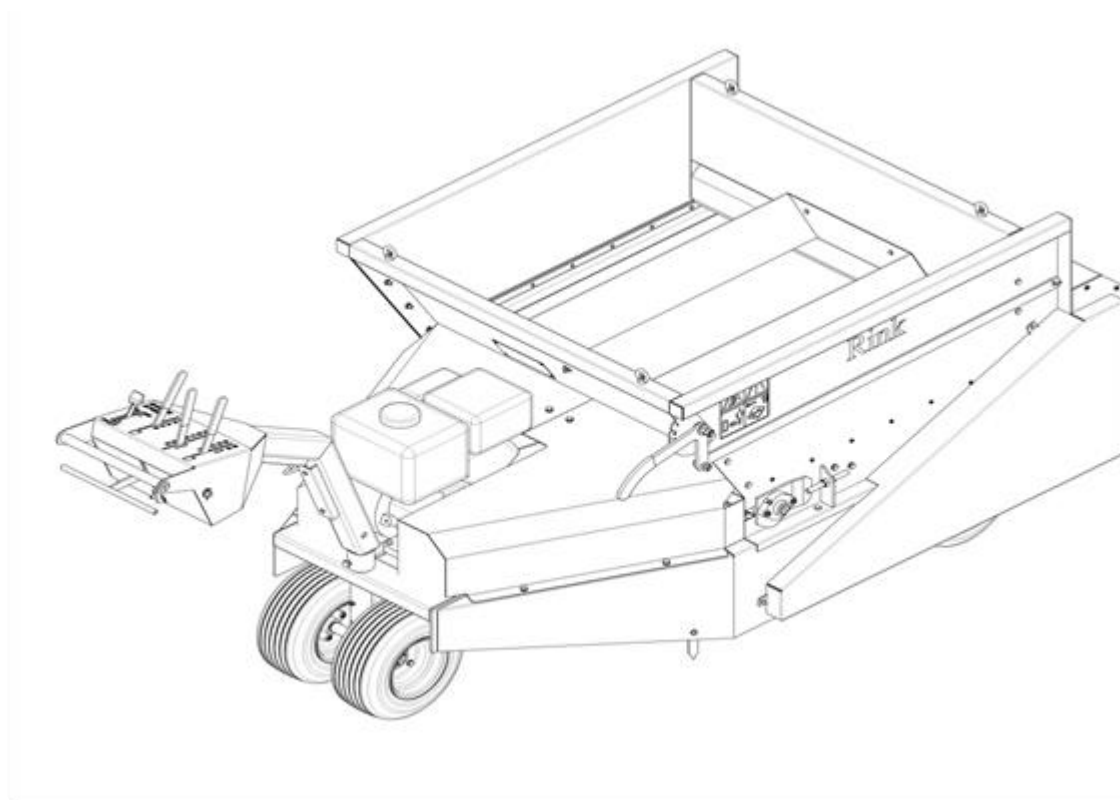


## **RINK SP950**



Traducción de las instrucciones para el uso originales



2215 Spanish 933.095.410 SP

## DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

Fabricante (o importador) Certificado de Conformidad para  
**RINK Topdresser SP950**

El abajo firmante

**Rink Spezialmaschinen GmbH**  
**88279 Amtzell**  
**Alemania**

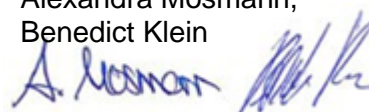
declara por la presente que la máquina especificada a continuación cumple con todos los cumple con las disposiciones de **la Directiva de Máquinas (2006/42/EG)**.

1. Máquinas – designación: **RINK Topdresser SP950**  
.....
  
2. Fabricante o importador: **RINK Spezialmaschinen GmbH**  
**Alfons-Stübe-Weg 4**  
**88279 Amtzell**  
.....
  
3. Modelo: **SP950**  
  
.....

Amtzell, den

12.04.2016

Alexandra Mosmann,  
Benedict Klein



## TABLA DE CONTENIDOS

Contenido	Página
Declaración de conformidad CE.....	2
Indicaciones de seguridad.....	4
Descripción breve .....	6
Especificaciones técnicas .....	6
Puesta en funcionamiento .....	7
* Arranque del motor .....	7
* Después de la primera carga.....	7
Funcionamiento.....	7
* Antes de cada uso .....	7
* Carga.....	7
* Difusión.....	8
* Ajuste de la densidad de difusión.....	9
Cuidado y mantenimiento.....	10
* Engrasar la máquina (cada 50 horas de uso).....	10
* Ajuste de la distancia del rodillo del cepillo (si es necesario). .....	11
* Tensar la cinta transportadora (si hay deslizamiento) .....	11
* Al retirar la máquina del chasis.....	12
* Reemplazo del rodillo del cepillo .....	13
* Reemplazo de la cinta transportadora.....	14-15
* Tensar la cinta transportadora después del montaje .....	15
* Tensar la cadena .....	16
* Cadena para la unidad de tracción .....	16
* Cadena para la cinta de transporte- y la transmisión del cepillo .....	16
* Rociar cadena (cada 30 horas).....	16
* Correa en V.....	17
* Análisis de problemas .....	18

### Cambios técnicos



## INDICACIONES DE SEGURIDAD



- (1) **RINK Topdresser SP950** está fabricado exclusivamente para la aplicación de material suelto de grano fino, tal como la arena, sal para carreteras, granulado y similares.

Cualquier otro uso se considera inadecuado. El fabricante no se hace responsable de los daños que resulten de un uso inadecuado, el riesgo recae completamente en el usuario.

El uso conforme a las normas incluye también el cumplimiento de las instrucciones especificadas por el fabricante con respecto al uso, mantenimiento y reparación.

- (2) La máquina de difusión está construida de acuerdo con la última tecnología y es confiable; sin embargo, la máquina puede causar daño físico (o a la vida) al usuario o terceras personas en caso de no ser usada, mantenida o reparada por personas familiarizadas con la máquina y sus posibles peligros.

- (3) Cualquier persona que haya sido determinada, por parte del operador, responsable por el uso, mantenimiento o reparación de la máquina, ha de haber leído y comprendido las instrucciones de uso, especialmente las **Indicaciones de seguridad**.

El uso, mantenimiento o reparación de la máquina por personal no cualificado conlleva peligro a la vida o riesgo de daño físico al usuario o terceras personas. **¡Esto debe ser evitado!**

Use solamente los repuestos originales del fabricante para realizar reparaciones.

Además de las recomendaciones incluidas en este manual de instrucciones, las **reglas generales de seguridad y prevención de accidentes** deben ser respetadas.

El uso en vías públicas de este vehículo está sujeto a las normas de tráfico pertinentes.

¡El transporte de pasajeros en este vehículo está prohibido!

- (4) El operador está obligado a revisar la máquina de difusión antes de cada puesta en marcha para detectar cualquier daño o defectos visibles. Cualquier cambio de la máquina (incluido su funcionamiento) que afecten su seguridad ha de ser reparado inmediatamente. En principio, ninguna modificación o cambio a la máquina (a menos que sea aprobado por el fabricante) están permitidos, por razones de seguridad.

- (5) El usuario **debe revisar**, antes de poner en marcha, **el RINK Topdresser SP950** para buscar **cualquier daño o defecto visible**. Los cambios al **RINK Topdresser SP950** (Incluyendo los cambios en su funcionamiento) que afecten su seguridad han de ser reparados inmediatamente. Por razones de seguridad, cualquier cambio o adición al **RINK Topdresser SP950** (excepto los cambios/adiciones aprobados por el fabricante) están terminantemente prohibido. En caso de que hayan sido realizadas modificaciones al **RINK Topdresser SP950**, la marca CE válida en dicho momento pierde su validez y solamente puede ser renovada por la persona que haya realizado dichas modificaciones.

Antes de operar la máquina, por favor asegúrese que el área inmediata esté libre y una visibilidad suficiente esté garantizada.

(6+7)

	<p>Rink Topdresser SP950 está diseñado para un uso seguro. Esto solo es posible si se siguen al pie de la letra las instrucciones de seguridad descritas en este manual. Lea y comprenda el manual antes de usar Rink Topdresser SP950. Si la máquina no se utiliza como se describe en el manual, puede haber riesgo de lesiones y/o daños en Rink Topdresser SP950.</p>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Para mantenimiento, ajuste y reparaciones, apague siempre el motor y retire la llave de contacto.</li><li>• Durante el funcionamiento, NINGUNA persona sin el equipo de protección personal adecuado puede estar presente en el área de peligro de la Rink Topdresser SP950, ya que existe el riesgo de lesiones personales causadas por partículas voladoras.</li><li>• ¡Manténgase al menos a 4 metros de distancia!</li></ul>
<div style="border: 1px solid black; padding: 10px; text-align: center;"><p><b>Betreten der Ladebrücke bei laufender Maschine verboten</b></p><hr/><p><b>Whilst machine is in operation, no one is allowed to enter the spreader hopper</b></p></div> <p>Está prohibido ingresar a la plataforma de carga cuando el dispositivo de distribución está funcionando. Se ha colocado una pegatina en el panel lateral a ambos lados del esparcidor para indicarlo.</p>	
<p>Las instrucciones de las pegatinas siempre deben ser legibles y deben reemplazarse si están dañadas (consulte la lista de piezas).</p>	

- (8) Por favor, preste atención al uso de ropa adecuada. Use calzado resistente, con puntas de acero y pantalones largos. El cabello largo debe estar atado hacia atrás. No lleve ropa suelta. Use equipo personal de protección adecuado, de acuerdo con las normas vigentes de salud ocupacional y seguridad. Utilice siempre protección auditiva certificada al trabajar con esta máquina (vea ilustración).



- (9) Solamente pueden realizarse ajustes y trabajos de reparación al eje (ruedas, neumáticos) por personal técnico cualificado.
- (10) En las inmediaciones más cercanas al cepillo giratorio del **RINK Topdresser SP950** el nivel de ruido es de 74 dB (a).

***El aceite usado es nocivo para el medio ambiente, por favor deséchelo de manera ecológica.***

## DESCRIPCIÓN BREVE

**RINK Topdresser SP950** está fabricado exclusivamente para la aplicación de material suelto de grano fino, tal como la arena, sal para carreteras, granulado y similares. El dispositivo de difusión del Topdresser está impulsado por correas en V y cadenas. La tasa de difusión se ajusta con una válvula mecánica. Por lo tanto, el material puede ser dosificado con alta precisión. La intensidad o la tasa de difusión pueden estar determinadas por la velocidad del vehículo y la apertura de la válvula.

## ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

<b>Dimensiones</b>	<b>SP950</b>
Largo.....	2,50 m
Profundidad.....	1,08 m
Altura.....	1,20 m
<b>Cantidad de carga</b> .....	330 l
<b>Profundidad de trabajo</b> .....	0,95 m
<b>Peso (vacío)</b> .....	250 kg
<b>Ancho de difusión</b> .....	0,95 m
<b>Neumáticos</b> .....	6 x ruedas 13x6.50-6 4PR
<b>Motor</b> .....	Vanguard 6,5 PK
<b>Presión de los neumáticos</b> .....	1,50 – 1,75 bar
<b>Cantidad de difusión</b> .....	puede ser controlada a través de la válvula

Emisiones de ruido * (Medición A ponderada de acuerdo con ISO 4781 y EN 13684: 2004 + A3: 2010)	Nivel de presión acústica ponderado A $L_{pAd}$ medido en posición de trabajo re. 20 $\mu$ Pa: 93 dB Incertidumbre $K_{pA}$ : 2 dB
	Nivel de potencia acústica ponderado A medido en posición de trabajo $L_{WAAd}$ re. 1pW: 104 dB Incertidumbre $K_{WA}$ : 2 dB
Emisión de la vibración mano-brazo * (Medición según EN 12069 y EN 13684: 2004 + A3: 2010)	Mano-brazo-Vibración $a_{hv}$ : 3.1 m / s <sup>2</sup> Incertidumbre K: 0,3 m / s <sup>2</sup>

\* Observación: los valores de emisión para el sonido y las vibraciones se determinan en condiciones de referencia como se describe en EN 13684. En la práctica la emisión (o mejor: la exposición parcial) puede ser diferente debido a condiciones y circunstancias específicas. Los datos de emisiones están destinados principalmente a la comparación entre diferentes máquinas y pueden utilizarse como indicación de una exposición parcial, pero con validez limitada.

**La placa se coloca la derecha de la máquina de difusión.**

## Puesta en funcionamiento

### Arranque del motor

- a) Llenar el depósito de combustible con gasolina sin plomo.
- b) Poner la palanca del acelerador en modo **FAST**.
- c) Poner el interruptor del motor en ON y la palanca de inicio a la izquierda.
- d) Iniciar el motor, en caso necesario repetir el procedimiento y cerrar la válvula.
- e) Tan pronto como el motor arranque, empuje la palanca de inicio hacia atrás y ajuste la velocidad del motor deseada con la palanca del acelerador.



**Nota: Por favor, lea también las instrucciones del fabricante de este motor, incluidas en este manual. Es importante que el operador esté familiarizado con las reglas contenidas en este manual.**

### Después del primer uso con carga

- Apriete las tuercas de la rueda
- Controle la distancia del cubo de la rueda y ajuste si es necesario.
- Revise la presión del aire.
- Revise la tensión de las cadenas y correas en V.

## FUNCIONAMIENTO

### Antes de cada uso

- Revisar la máquina por signos visibles de daños, revisar los daños.
- Comprobar la presión de los neumáticos.
- Revisar la pista de la cinta transportadora y ajustar si fuera necesario. La cinta transportadora no ha de tocar los lados.

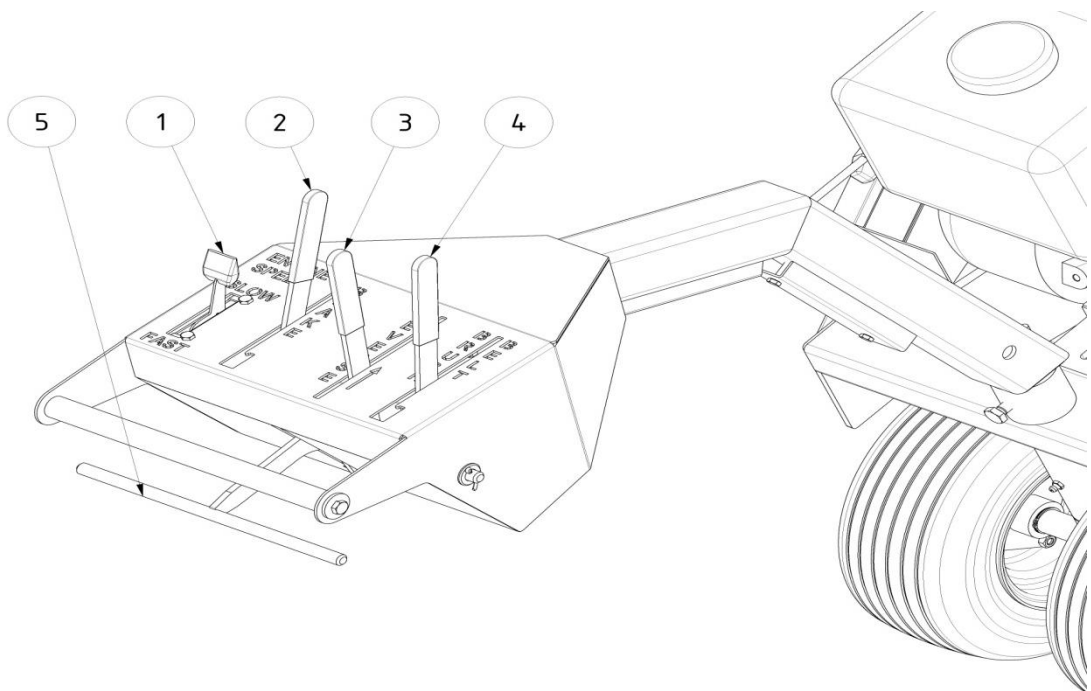
### Carga

- Observe la presión a tierra máxima deseada.
- Durante la carga, asegúrese de que los componentes de accionamiento (motor) no estén excesivamente sucios.

# FUNCIONAMIENTO

## Difusión

- Controles



- 1 Palanca del acelerador
- 2 Palanca del freno
- 3 Marcha atrás
- 4 Palanca para activar la cinta transportadora y el cepillo
- 5 Marcha adelante

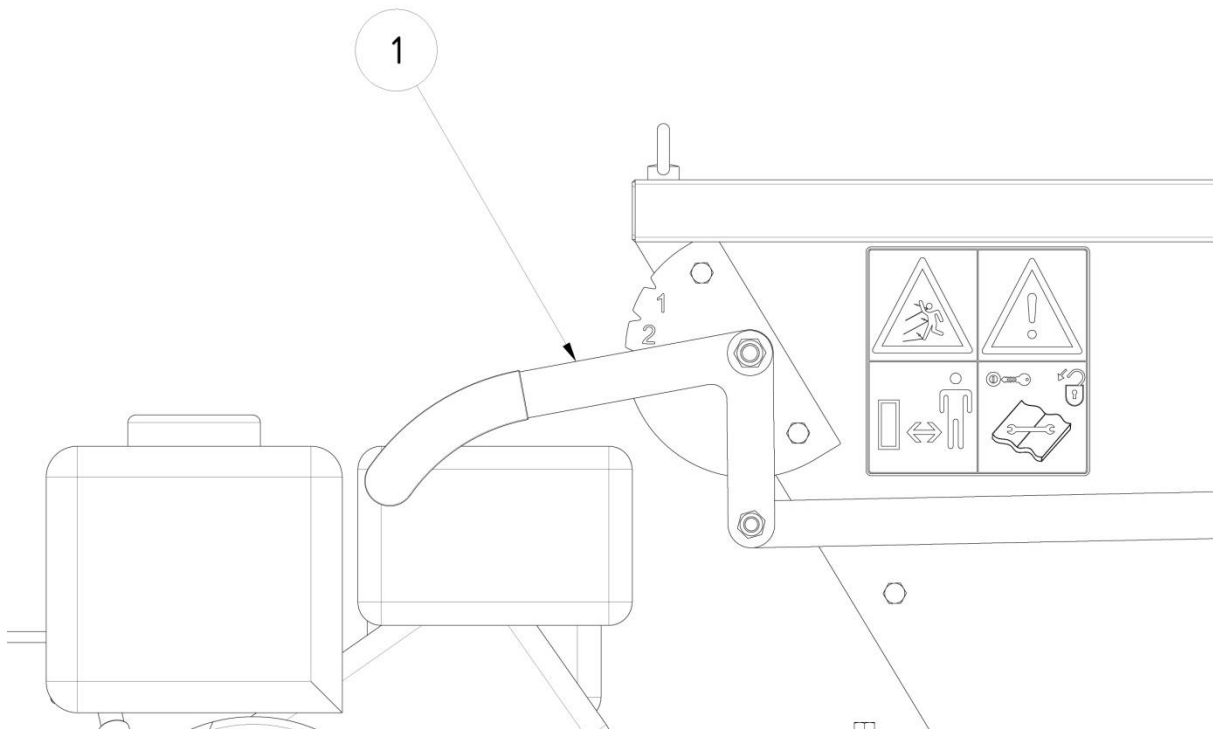


# FUNCIONAMIENTO

## Ajuste de la densidad de difusión

La densidad de difusión (mm) depende de:

- la velocidad de conducción
- la velocidad del motor
- la apertura de la válvula (1)



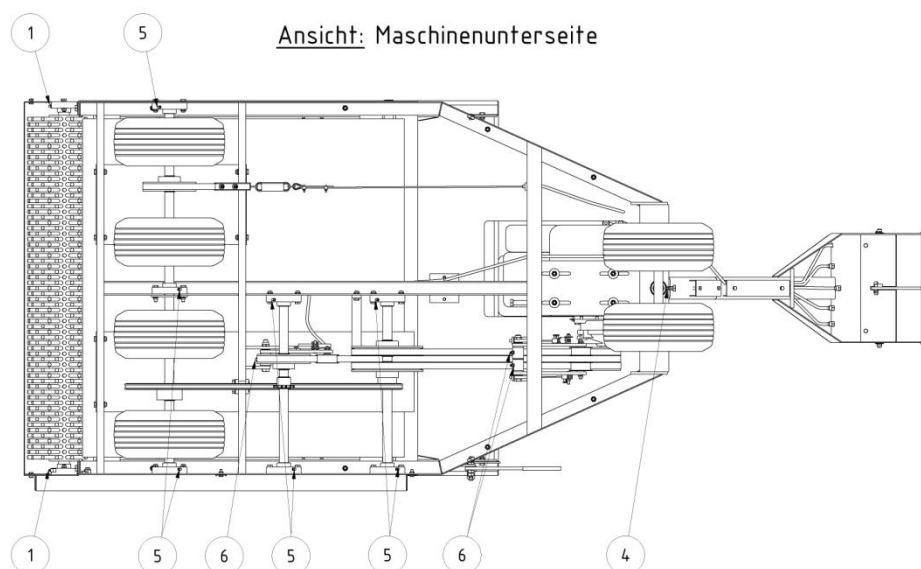
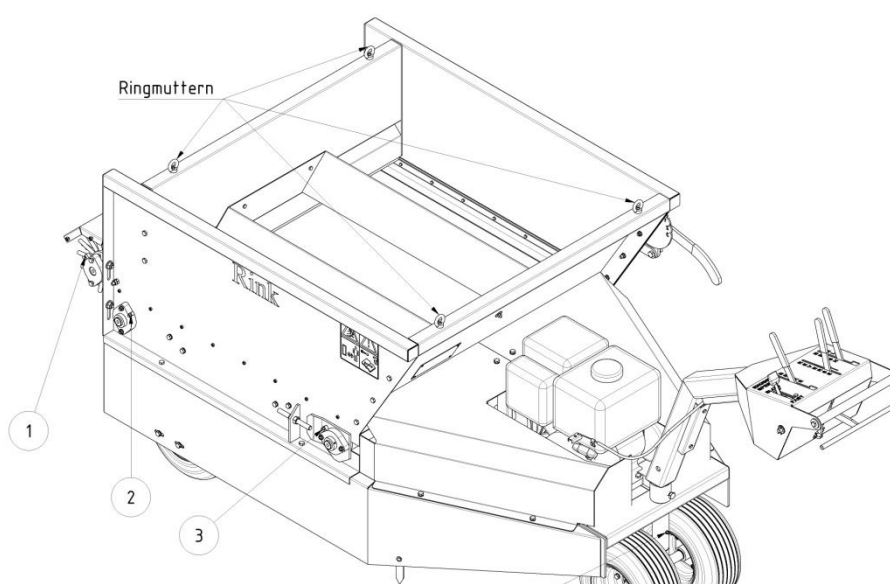
Por favor, ajuste la densidad de difusión de la máquina en tierra firme, antes de empezar a usarla.

## CUIDADO y MANTENIMIENTO

### Engrasar la máquina con grasa multi-usos (cada 50 horas de uso)

- 1 Cojinete a ambos lados del cepillo giratorio
- 2 Cojinete a ambos lados del rodillo de tracción trasera
- 3 Cojinete a ambos lados del rodillo de tensión frontal
- 4 Cojinete del eje de dirección
- 5 Cojinete de los ejes de accionamiento
- 6 Cojinete del tensor de correa

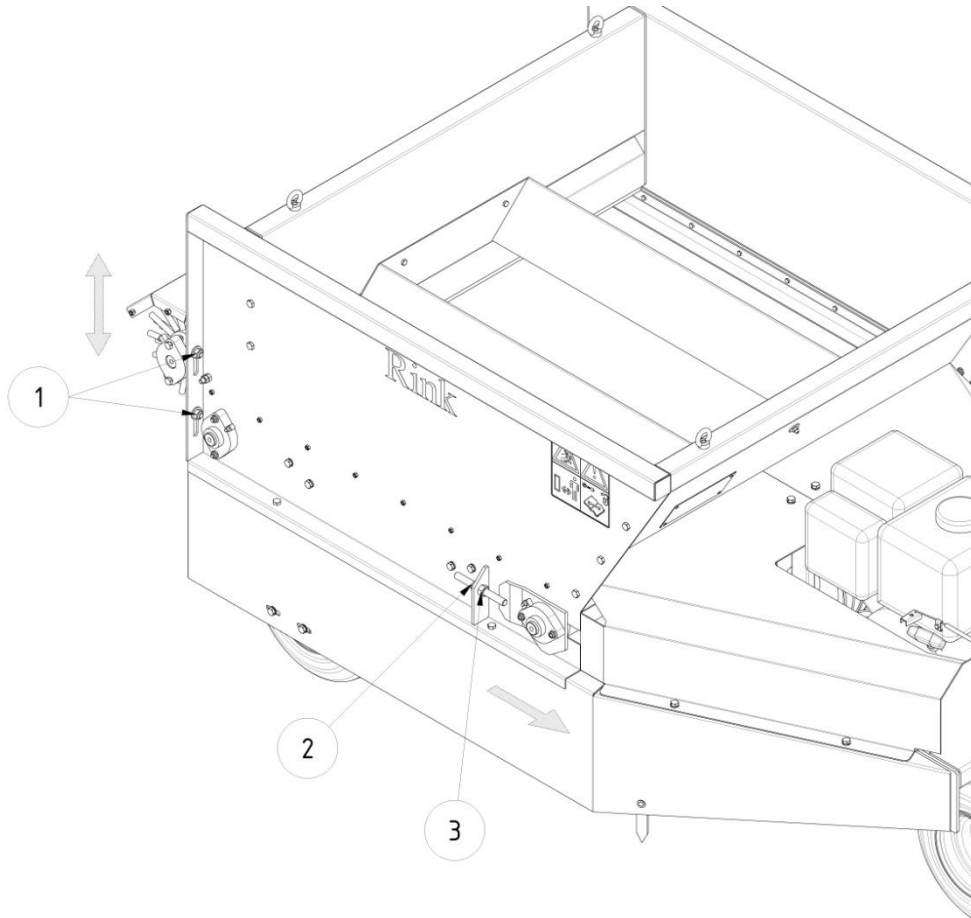
***Para los cojinetes 5 y 6, girar o levantar la máquina con ayuda de las tuercas anulares***



## CUIDADO y MANTENIMIENTO

### Ajuste de la distancia del rodillo del cepillo (si es necesario)

- Desenroscar dos tornillos (1) a los lados del cepillo giratorio.
- Empuje el cepillo giratorio hasta que toque la cinta transportadora ligeramente.
- Apriete los tornillos nuevamente (1)



### Tensar la cinta transportadora (si hay deslizamiento)

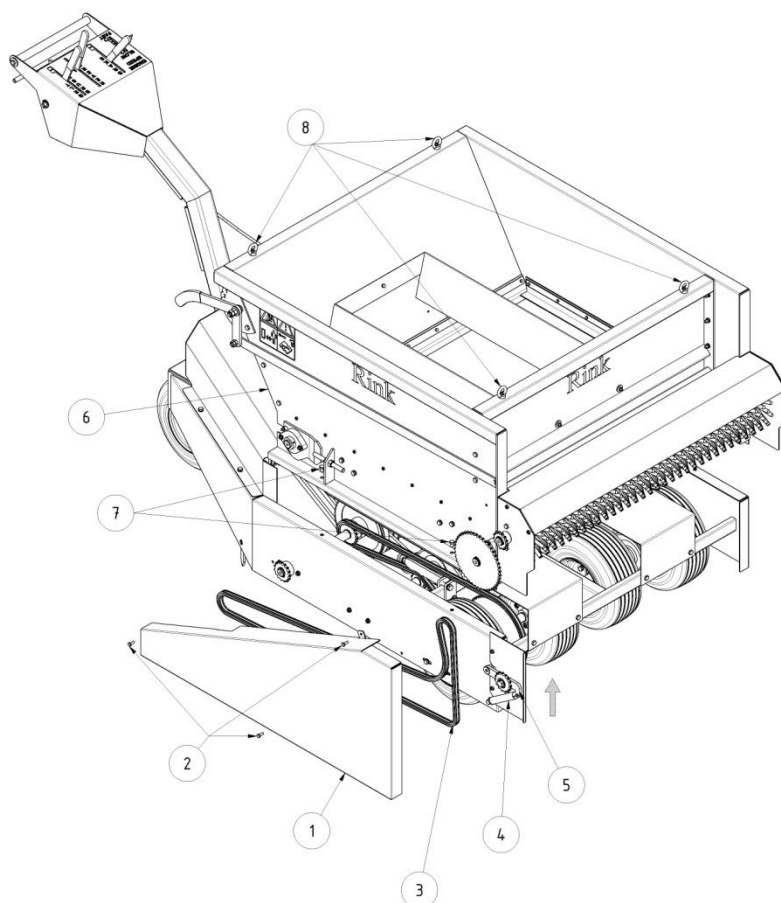
- Desenrosque la contratuerca (2).
- Apriete la tuerca (3) de la misma manera en ambos lados, con un medio giro en el sentido de las agujas del reloj y revise si la cinta transportadora funciona. Repita de ser necesario.
- Apriete la contratuerca (2) nuevamente.

**Apretar demasiado las tuercas acorta la vida útil de la cinta transportadora.**

## CUIDADO y MANTENIMIENTO

### Al retirar la máquina del chasis

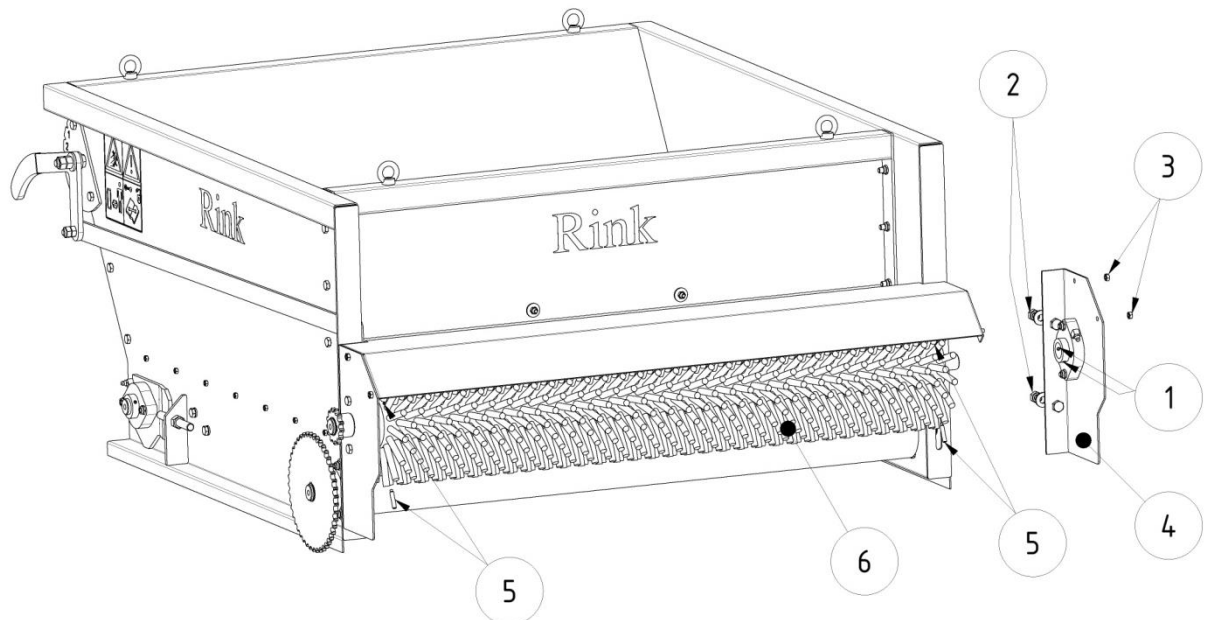
Para el retiro y la instalación de la cinta transportadora, y para cualquier trabajo de mantenimiento en el chasis, es necesario retirar la máquina de difusión del chasis.



- Remover la cubierta de protección (1) desenroscando las tuercas (2).
- Remover la cadena (3) empujando el tensor de la cadena (5) a través del resorte de tensión (4) hacia arriba, en la dirección de la flecha.
- Desconecte la máquina de difusión (6) aflojando los tornillos (7) en ambos lados.
- Cuelgue toda la máquina de difusión (6) en las tuercas anulares (8). Apoye la máquina de difusión en una paleta de madera u otra superficie segura.

## CUIDADO y MANTENIMIENTO

### Reemplazo del rodillo del cepillo

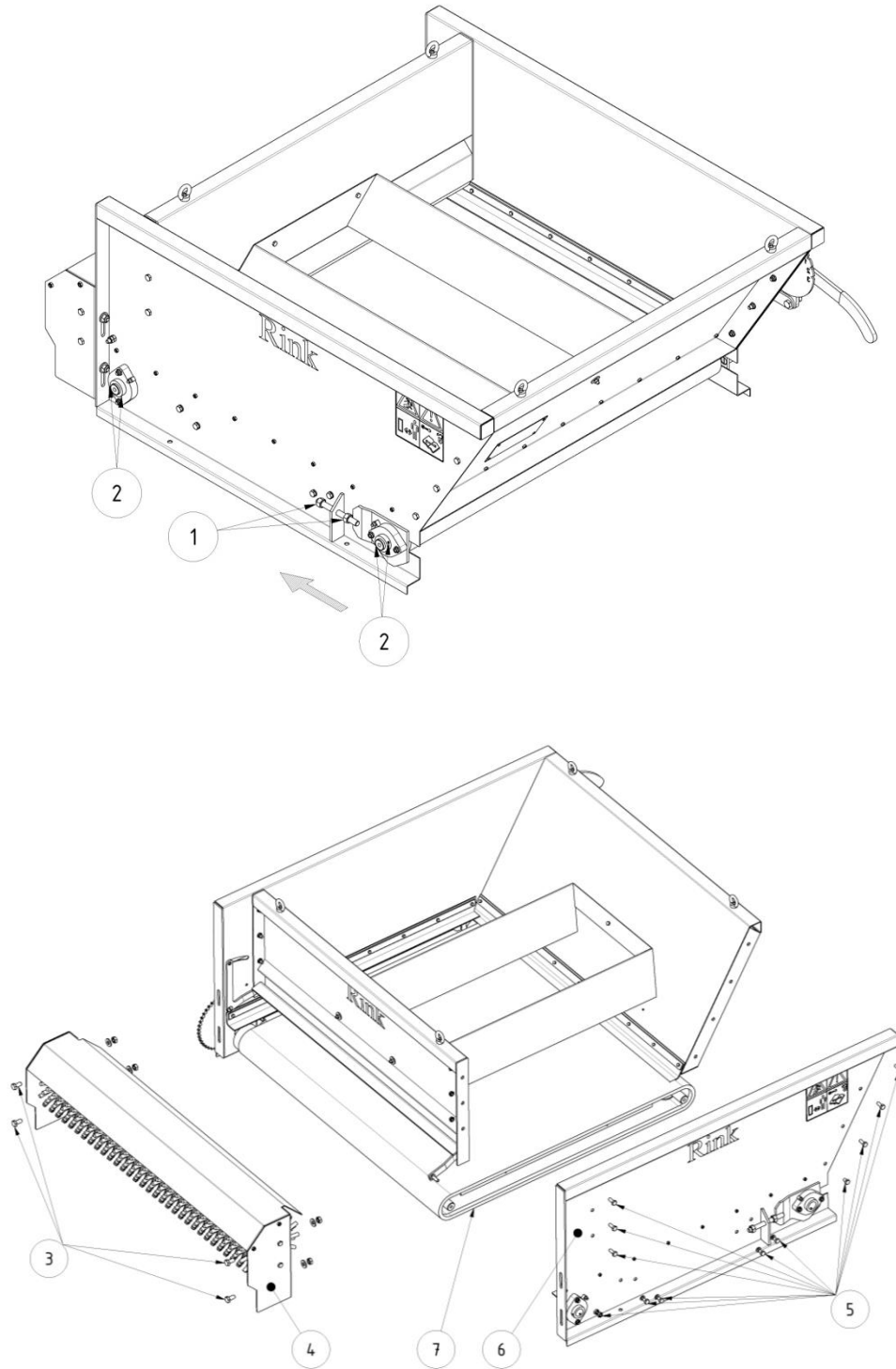


El rodillo del cepillo (6) está compuesto por 10 segmentos individuales, los cuáles están interconectados. Los dos segmentos exteriores están fijados al eje por medio de 3 tornillos prisioneros cada uno (5). Para reemplazar el cepillo giratorio, haga lo siguiente:

- Desenrosque los tornillos prisioneros (1) del cojinete del cepillo giratorio en el lado derecho.
- Desenrosque y retire los tornillos (2,3) del lado derecho del soporte del cepillo giratorio (4).
- Retire el soporte del cojinete del cepillo derecho (4).
- Retire los tornillos prisioneros (5) a ambos lados del cepillo giratorio.
- Separe todos los segmentos del cepillo a la derecha. Por favor, preste atención a la secuencia y disposición de los segmentos del cepillo.
- Deslice los nuevos segmentos del cepillo en el eje del cepillo. Preste atención al primer y último segmento.
- Instale el soporte de apoyo al cepillo (4) con ayuda de los tornillos (2, 3)
- Ajuste los tornillos prisioneros (1) del cojinete del cepillo.
- Centrar el cepillo y ajustar de ser necesario con una barra de mordaza, de modo que los dientes estén completamente juntos.
- Retire los tornillos prisioneros (5) de ambos segmentos exteriores del nuevo rodillo del cepillo.
- Taladre con un **taladro de 5 mm, aproximadamente a 4 mm de profundidad** del eje del cepillo
- **Atención: no puede usar los agujeros antiguos de un rodillo de cepillo.**
- Ajuste los tornillos prisioneros (5) a ambos lados del rodillo del cepillo.

# CUIDADO y MANTENIMIENTO

## Reemplazo de la cinta transportadora



## CUIDADO y MANTENIMIENTO

### Reemplazo de la cinta transportadora

- Quite las tuercas (1) y suelte la cinta transportadora en la dirección de las flechas.
- Quite los tornillos prisioneros de los cojinetes (2) en la dirección de conducción hacia la derecha.
- Quite el cepillo giratorio (4) removiendo los tornillos (3)
- Quite el panel del lado derecho (6) removiendo los tornillos (5).
- Jale la cinta transportadora (7) hacia arriba y a la derecha.

***El montaje se realiza en el orden contrario***

### Tensar la cinta transportadora después del montaje

- Ajuste la cinta transportadora a ambos lados y de manera uniforme con ayuda de las tuercas (1) hasta que la distancia entre ejes de centro a centro entre la palanca frontal y trasera sea de 491mm.
- Permita que la cinta transportadora funcione durante aproximadamente 30 minutos hasta que esté centrada.
- Cuando se utiliza de nuevo la máquina después de una sustitución de la cinta transportadora, puede suceder que la cinta transportadora se deslice. Apriete la cinta nuevamente, si es necesario. Preste atención para tensarla uniformemente en ambos lados (Véase-tensar la cinta transportadora, página 10).

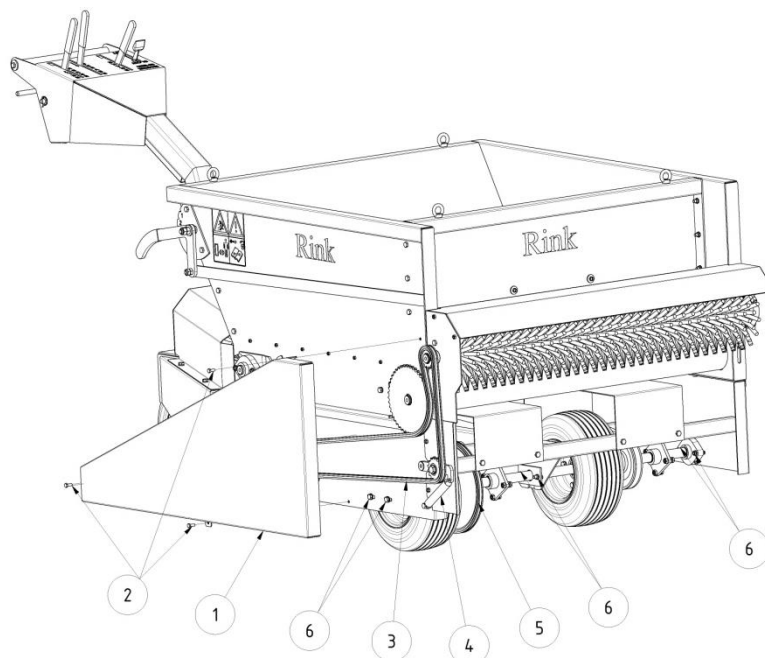


**La cinta transportadora no debe tocar los lados. Al reajustar la cinta transportadora, tense el lado que toca la cinta.**

***El ajuste excesivo acorta la vida útil de la cinta transportadora.***

# CUIDADO y MANTENIMIENTO

## Tensor la cadena



### 1. Cadena para la unidad de tracción (5)

- Suelte la cubierta protectora (1) desenroscando los tornillos (2).
- Suelte los tornillos (6) y apriete el eje en la parte trasera. Preste atención al ajuste uniforme de los cojinetes en el lado izquierdo, centro y derecho. Ajuste los tornillos (6).
- Ponga la cubierta protectora (1) con ayuda de los tornillos (2).

### 2. Cadena para la cinta de transporte- y la transmisión del cepillo (3)

- La cadena está tensada automáticamente con el resorte de tensión (4). Por favor revise la tracción del resorte con regularidad y reemplace de ser necesario.

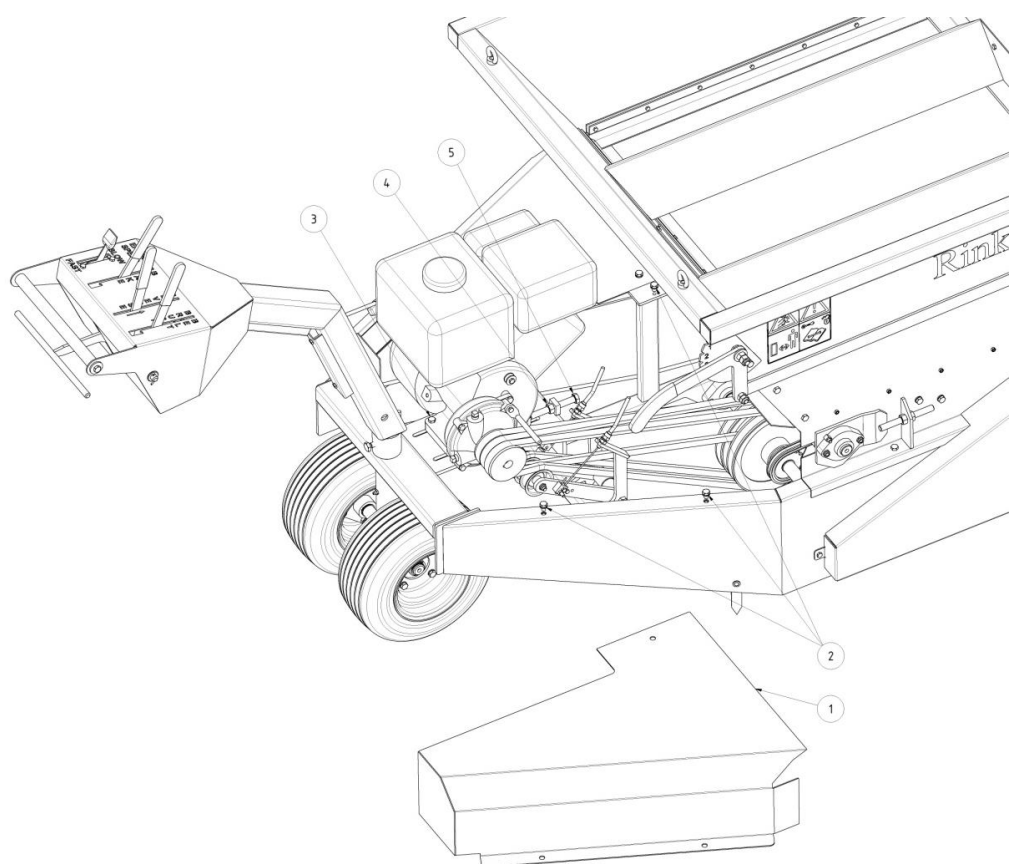
### 3. Rociar la cadena (cada 30 horas)

- Rociar la cadena para la cinta de transporte- y la transmisión del cepillo (3), así como también la cadena para la unidad de tracción (5) con **spray de silicona o teflón.**



## CUIDADO y MANTENIMIENTO

### Correa en V



- Suelte la cubierta protectora (1) desenroscando los tornillos (2).
- Suelte los 4 tornillos de fijación (3) del motor y desenrosque la contratuerca (4).
- Ajuste la correa en V moviendo el motor con ayuda del tornillo de ajuste (5).
- Ajuste los 4 tornillos de fijación (3) y la contratuerca (4) nuevamente.
- Ponga la cubierta protectora (1) con ayuda de los tornillos (2).



**ATENCIÓN:** el ajuste excesivo produce ralentización permanente en la cinta transportadora, el cepillo y la unidad de tracción. De ser este el caso, por favor, suelte el ajuste.

## CUIDADO y MANTENIMIENTO

### Análisis de problemas

<b>Problema</b>	<b>Posible Causa</b>	<b>Solución</b>
La válvula no se abre	Los elementos de fijación están demasiado ajustados La válvula está obstruida	Suelte los elementos de fijación Revise la apertura de la válvula
El material no sale de la máquina	La válvula está cerrada El modo de conducir está en apagado La cinta transportadora se desliza	Revise y abra la válvula (véase pág. 8) Revise las palancas de control (véase pág. 7) Ajuste la cinta transportadora (véase pág. 10)
El motor no funciona	No hay combustible en el tanque	Rellene el combustible Vea las instrucciones del fabricante del motor
La cinta y el cepillo giran vacíos	La correa en V está demasiado ajustada	Suelte el ajuste de la correa en V (véase pág. 16)
La cinta transportadora se desliza	La cinta transportadora no está suficientemente ajustada. La máquina está sobrecargada.	Ajuste la cinta transportadora (véase pág. 10) No sobrecargue la máquina.
La cinta transportadora y el cepillo no giran	La correa en V no está lo suficientemente ajustada	Aumente el ajuste de la correa en V (véase pág. 16)